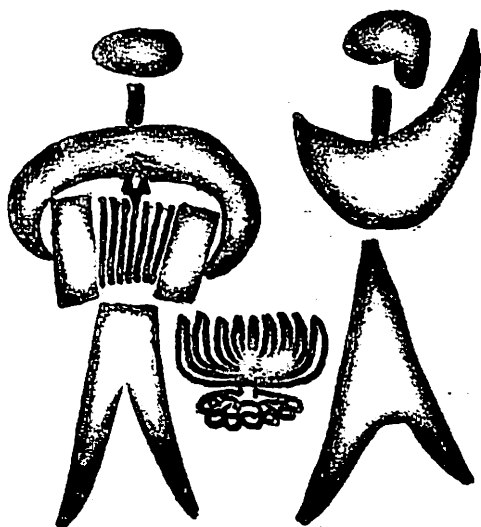


# JEVREJSKE PESME

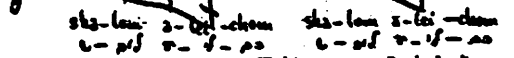
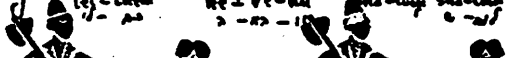
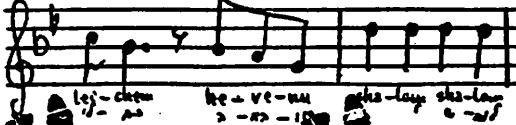
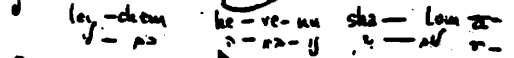
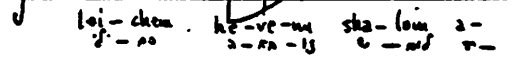
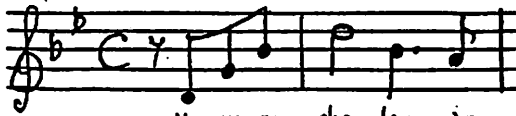
PESMAKICU : RAPASLO BLAM  
SASTAVIO :



SAVEZ JEVREJSKIH OPŠTINA  
JUGOSLAVIJE  
BEOGRAD, 1969



# "Hevenu Shalom Aleichem"



We bring you peace—Popular Israeli song.

## EVENU ŠALOM

Evenu šalom alejhen /3x/  
evenu šalom, šalom,  
šalom alejhen.

Donosimo vam mir.

# Hine Ma Tov

HOW GOODLY IT IS AND HOW PLEASANT FOR BRETHREN TO DWELL TOGETHER!

1 Slowly

Hi-ne ma tov u-ma na im she-vet a -

Fine 2

chim gam ya chad. Hi ne ma -

tov she-vet a chim gam ya chad.

D.C.al Fine

The musical score is written on three staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 4/4 time signature. It is marked '1 Slowly'. The melody consists of quarter and eighth notes. The second staff continues the melody and includes the instruction 'Fine' and a second ending bracket labeled '2'. The third staff concludes the piece with the instruction 'D.C.al Fine'.

## HINE MA TOV

Hine ma tov umanajim  
ševet ahim gam jahad.

Kako je prijatno sedeti  
sa svojom braćom.

## HAVA NAGILA

Come Brothers, Sing and Be Happy!

One of the most popular Horah dance tunes of modern-day Palestine.

Lively

Ha - va na - gi - la, ha - va na - gi - la  
 Ha - va na - gi - la v' - nis - m' - cha  
 v' - nis - m' - cha Ha - va n' - ra - n' - na,  
 ha - va n' - ra - n' - na Ha - va n' - ra - n' - na  
 v' - nis - m' - cha, v' - nis - m' - cha  
 U - ru u - ru a - chim  
 u - ru a - chim b' - lev sa - me - ach,  
 U - ru a - chim b' - lev sa - me - ach  
 U - ru a - chim u - ru a - chim  
 rit. D.C. al Fine  
 b' - lev sa - me - ach.

## HAVA NAGILA

Hava nagila/3x/  
 venismeha.  
 Hava nagila /3x/  
 venisreha.  
 hava neranena/3x/  
 venisaeha  
 hava neranena/3x/  
 venismega  
 uru ahim belev sameh  
 -  
 Ajde ia se veselimo  
 radosnog srca.

EREV SHOSHANIM

ערב שושנים

*Grazioso* זך

JOSEPH HADAR - יוסף הדד

*Fine*

*D.C. al Fine*

© Copyright 1957 by Sz

EREV ŠEL ŠOŠANIM

Erev šel šošania  
 nece na el habustah  
 nor besamin ulevona  
 leragleh mivtan.  
 lajla jored leat  
 veruah šošan nošva  
 hava elhaš lah šir balat  
 zener šel ahava.

Noć je ruža. Izadjino  
 u baštu punu cveća i  
 mesečine. Noć se spušta  
 ruže mirišu, dođji da  
 ti pevaš pesmu ljubavi.

*Alla valse, dolce* ★

Lo waj-jom w' lo wal-laj-lah\_ che-resche-zeli, a'-  
 taj-j'lah! Lo wa- har w' lo wab-bik'ah\_ schitt-tah  
 om-dah schamat - tik-kah. Lo wa- -tik-kah.

LO BA JOM VE LO BALAJLA

Lo bajom ve lo balajla  
 šereš etce li atajla  
 lo bšhar velo bebik'a  
 šita omda šam atika.

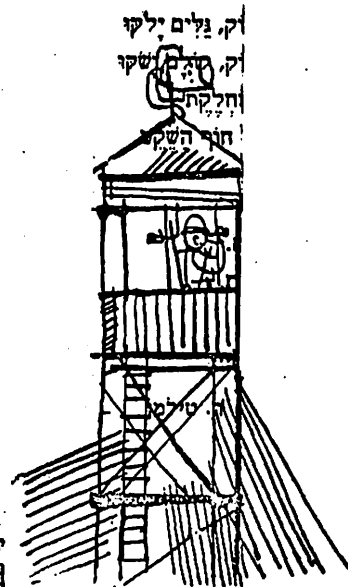
Pesma o starom bagrenu  
 koji je znao da pretskazuje  
 budućnost

ANU BANU ARCA  
לחן עממי

*Con anima* - בהתעוררות

אָ - נֻ בָּא - נֻ אָר - טְסָה לֵב צֶה - נוֹת בָּיִד - לֵי - נוֹת פֶּה נוֹת - בָּיִד - לֵי - נוֹת אָ - נֻ בָּא - נֻ  
 A - NU BA - NU AR - TSA LIV - NOT U - LE - HI - BA - NOT BA A - NU BA - NU AR - TSA LIV -

נוֹת בָּיִד - לֵי - נוֹת ל ל ...  
 - NOT U - LE - HI - BA - NOT LA LA ...



Anu banu arca  
livnot velehibanot ba  
anu banu arca  
livnot velehibanot.

-  
Stigli smo u domovinu  
da je sagradimo i  
u njoj živimo.



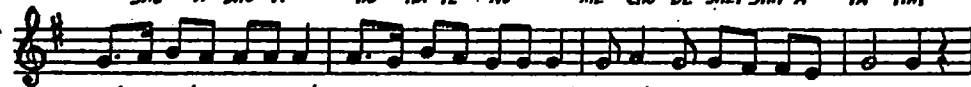
RAD HALAJJLA



יֵם - מֶ - שֶׁ - לַ עֵקֶבּוֹהֶּ נֵי - בְּשֵׁי נֶבֶלֶה לֵלֵה נֶד  
 RAD HA-LAI-LA RAV SHI-RE-NU HA-BO-KE-A LA-SHA-MA-YIM



יֵם - תַּתְּ - עֵשֶׁבֶת שֶׁת־חֶמֶ נֵה־תֶּן הוּ בִישׁוּבֵי שִׁוּ  
 SHU-VI SHU-VI HO-RA-TE-NU ME-CHU-DE-SHET SHIV-A-TA-YIM



תַּתְּ - שֶׁ - שִׁוּבֵי קֶטַח נִמְעוּדֵי כִי סוּף לֵה אֵן נִבְיָדֵי כִי סוּב־נֵן בִּישׁוּבֵי שִׁוּ  
 SHU-VI SHU-VI VE-NA-SOV KI DAR-KE-NU EIN LA SOF KI OD NIM-SHE-CHET HA-SHAR-SHE-RET



תַּתְּ - שֶׁ - שִׁוּבֵי קֶטַח נִמְעוּדֵי כִי עַד־יֵצֵא לְטִעוּתֵנוּ תִּבְרָא לָנוּ עֵלֵי כִי  
 KI LI-BE-NU LEV E-CHAD ME-O-LAM WA-A-DEI AD KI OD NIM-SHE-CHET HA-SHAR-SHE-RET

© by the Author

Rad halajjla rav širejnu  
 habokea bašanajin  
 šuvi, šuvi horatejnu  
 mehudešet šivatajin.  
 Šuvi, šuvi venasof  
 ki darkejnu ejn la sof  
 ki od nimšehet hašaršeret  
 ki libejnu lev ehad  
 meolam vadaj jad  
 ki od nimšehet hašaršeret.

Pala je noć i zaorila se pesma  
 pesma koja se čuje do neba  
 i ta pesma neka govori da  
 se tradicija nastavlja.



JAMIN USMOL

בקצב אורחה      ד. זחבי

יִשְׁמַח לֹא לְבָר מִן הַיַּבֵּשׁ חוֹל - וְחֹל נֶקֶד מַלְא - וְיֵשׁ מִן - ?  
 YA-MIN US-MOL RAN CHOL VA-CHOL YATS-HIV MID-BAR LE-LO MI-SHE-

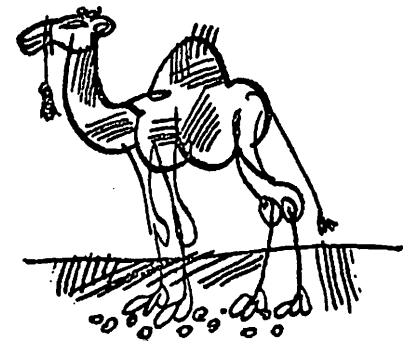
עָלָה מִתְּדַבֵּר עָה - נְמַחְדוּ נְה עוֹבֵה אֹרְ עוֹל -  
 -OL OR-CHA OV-RA DU-MAM MA-A HI-DE-MUT CHA-

לֹם שָׁמ מִלְּא - אָה לָה עוֹלִיל וְצִ - יוֹ יוֹ רֵד  
 -LOM SHAM MUF-LA-A UTS-LIL O-LE YO-RED KA-

צִבֵּי עֵיט פּוֹס לֵים גַּמ צִבֵּי צִבֵּי לִין לִין לִין  
 -TSUV GMA-LIM POS-IM BE-NOF A-TSUV LIN LAN LIN

לָן עַד - צִבֵּי תוֹקֵשׁ שְׂאֵת - וְתוֹקֵשׁ דוֹד - קֵי שִׁיר מֵה דוֹד  
 LAN AD-TSUVI TSE-OD SHA-TOK VA-SET SHA-TOKU-TSE-OD

Jamin'usmol rak hol vehol  
 jechil nidbar l'lo mišeol,  
 orha ovra duma naa  
 kidmut halon šam muflea  
 uolil ole jored kacur  
 gnalin posin banof acuv.  
 lin-lan, lin-lan, ze šir hajdod  
 šatok vašet šatok uood.  
 I desno i levo samo pesak  
 pustinjski. Čuju se frule  
 i bat koreka kamila koji  
 se polako gubi u veliko  
 prostranstvo.



KUMA EHA

Hora - הורה

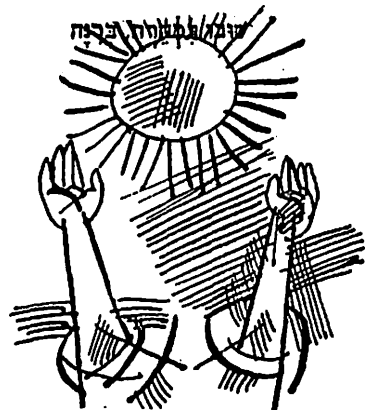
וְרוֹשֵׁי קַיָּן אֵין שׁוֹב בָּהּ - שׁוֹב מִה־נִּי-תָּה אֶל טוֹב בָּהּ - סִי קָמָה מִה־קֵּן  
 KU - MA E-CHA SO- VA SOV AL TA-NU-MA SHU- VA SHOY EIN KAN ROSHE-

קָן-נִי - אֶן-נִחִיץ יוֹם-וְקַעֲשׂוּ יוֹם זָבִיעֵי-אֶל נֶדָּאֵל נֶדָּאֵל סוֹפֵקָן אֶד־  
 - EIN KAN SOF YAD EL YAD AL TA-A-ZOV YOM SHA-KA VE-YOM YIZ-RACH A - NUNE-FEN

וְאֶת-יְהוָה מִשְׁחֵרֵם - בְּקִרְבָּהּ מִן-יְהוָה מִן-אֶחָד מִן-אֶחָד  
 ACH EL ACH MIN HA-KFARU - MIN HA-KRACH BA - CHER-MESHU-VA - A-NACH

© Copyright 1963 by "MERKAZ LETARBUT ULECHINUCH", Israel

M.L.165



Kuma eha sova sov  
 al tanuma šuva šuv  
 ejn kan roš vejn kan sov  
 jad el jad-al tazov.

Ustajno i zaigrājno  
 kolo veselo, naokolo

U MOŠE HIKA AL CUR

**Energico - נמרץ** . אדמוך  
Solo יחיד

U - MO - SHE HI - KA AL TSUR BA - MA - TE HI - KA AL SE - LA

U - MO - SHE HI - KA AL TSUR BA - MA - TE HI - KA AL SE - LA

Coro - בציבור Solo יחיד

SE - LA BA - MA - TE HI - KA AL SE - LA VA - YETSEVMI - ME - NU MA - YIM

Coro - בציבור Solo יחיד

MA - YIM MA - YIM MA - YIM MA - YIM

Solo יחיד

HAF - LE VA - FE - LE HAF - LE VA - FE - LE FE - LE

Solo יחיד

HAF - LE VA - FE - LE A - MEN SE - LA SE - LA

U Moše hika al cur,  
banate hika al sela  
banate hike al sela  
v'jeou mi-enu najin  
hafle vapele amen sela.

Kad je Mojsije udario  
štapom po kamenu na tom  
se mestu pojavila vođa.  
O, kakvo čudo...



-10-

JA HAJ LI LI

ברייט

Coro - בציבור

לי לי חיי יה לי לי חיי יה לי לי חיי יה לי לי חיי יה  
 YA CHAI LI LI HA A-MA-LI YA CHAI LI LI HA A-MA-LI

Fine Solo - יחיד

מזנו תאל חיי ארוע לי לי חיי יה לי לי חיי יה לי לי חיי יה  
 YA CHAI LI LI HA A-MA-LI U-RUA-CHAI AL TA-MU-MU

לוי חיי יה לי לי חיי יה לי לי חיי יה לי לי חיי יה  
 LA-A-VO-DAT-CHAM A-NA MU-MU YA CHAI LI LI HA-A-MA-LI

Coro - בציבור Solo - יחיד

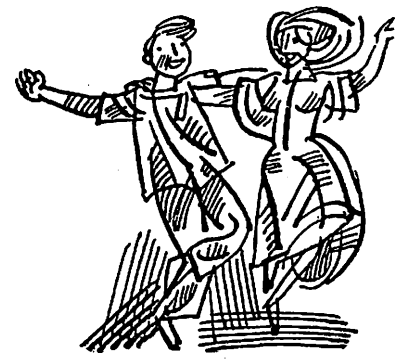
עוה לי לי חיי יה לי לי חיי יה לי לי חיי יה לי לי חיי יה  
 YA CHAI LI LI HA A-MA-LI YA CHAI LI LI HA A-MA-LI HA-O-

D.C.

זהו קול ברך שיעו ריח זהו קול ברך שיעו ריח זהו קול ברך שיעו ריח  
 -LAM O-MED AL A-VO-DA HA-RI-U SHI-RU BE-KOL TO-DA


Ja haj li li haj amali  
 ja haj li li haj amali  
 ja haj li li haj amali  
 uru ahaj al tanumu  
 laavodathen ana kumu!  
 Ja haj li li...

Ustajte braćo, na posao  
 ne sedite skrštenih ruku.

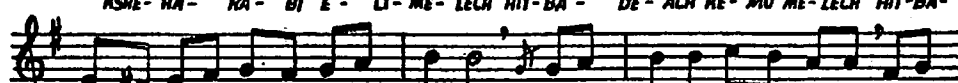


### K'EHARABI ALIMELEH


*Giocoso* — עליז לחן עממי יהודי



בְּהֵיטְלָהּ מִן־מֹדֵדִים לְהֵיטְלָהּ מִן־מֹדֵדִים לְהֵיטְלָהּ מִן־מֹדֵדִים  
 NSHE-NA- RA-BI E-LI-ME-LECH HIT-BA- DE-ACH ME-MO ME-LECH HIT-BA-



וְהָיָה כִּי־יִשְׁמַע אֶת־לֵב־יְהוָה וְהָיָה כִּי־יִשְׁמַע אֶת־לֵב־יְהוָה  
 -DE-ACH ME-MO ME-LECH'E-LI-ME-LECH MI-YAD CHA-LATS ET HAT-FI-LA-YA VE-CHA-



וְהָיָה כִּי־יִשְׁמַע אֶת־לֵב־יְהוָה וְהָיָה כִּי־יִשְׁמַע אֶת־לֵב־יְהוָה  
 -VASH HA-MISH-KA-FA-YA VE-KA-RA LA-HA-NA-RA-YA HA-NER

© Copyright 1963 by "MERKAZ LETARBUT ULECHINUCH", Israel

K'he harabi ali'eleh  
 hitbadeah kuo melch  
 hitbadeah kuo melch  
 alimeleh  
 nijad haleo et hatfilaja  
 vechašav hamiškafaja  
 vkara lekantaraja  
 kaner!

Kad je rabi Alimeleh  
 poželeo da bude kralj  
 počeo je da se ponaša  
 kao kralj Alimeleh

או כְּהָרָבִי אֱלִי־עֵלֶה  
 או כְּהָרָבִי אֱלִי־עֵלֶה  
 או כְּהָרָבִי אֱלִי־עֵלֶה  
 או כְּהָרָבִי אֱלִי־עֵלֶה  
 או כְּהָרָבִי אֱלִי־עֵלֶה  
 או כְּהָרָבִי אֱלִי־עֵלֶה  
 או כְּהָרָבִי אֱלִי־עֵלֶה  
 או כְּהָרָבִי אֱלִי־עֵלֶה

או כְּהָרָבִי אֱלִי־עֵלֶה  
 או כְּהָרָבִי אֱלִי־עֵלֶה  
 או כְּהָרָבִי אֱלִי־עֵלֶה  
 או כְּהָרָבִי אֱלִי־עֵלֶה  
 או כְּהָרָבִי אֱלִי־עֵלֶה  
 או כְּהָרָבִי אֱלִי־עֵלֶה  
 או כְּהָרָבִי אֱלִי־עֵלֶה  
 או כְּהָרָבִי אֱלִי־עֵלֶה

עברית: סילמן

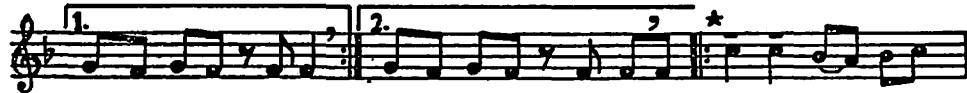


עברית: ש. מלצר

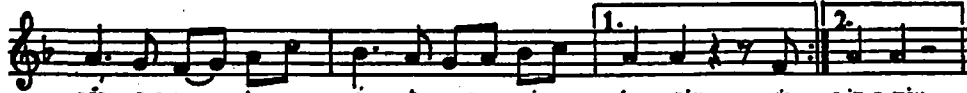
אָנאָ האַלאַח דודעך



אָנאָ האַלאַח דודעך האַיאַפּאָ באַנאַשימ אַנאַ פאַנאַ דודעך



וואָוואַשימ אַנאַ פאַנאַ דודעך האַיאַפּאָ באַנאַשימ אַנאַ פאַנאַ דודעך



וואָוואַשימ אַנאַ פאַנאַ דודעך האַיאַפּאָ באַנאַשימ אַנאַ פאַנאַ דודעך

בית לשיד בקתן \* מקום בכינת וקול השני



Ana halah dodeh hajefa benašim ana pana dodeh unvakšejnu mineh, Dodi jarad legano, jarad legano laarugot habosen.

Kuda je otišao tvoj dragi, najlepša medju devojkama? Kuda je otišao, tražičeno ga s tobom. Dragi je moj otišao u vrt pun mirisne airte.

DODI LI

*Allegretto* - בערנות ג. מ.



דו די לי ואני לו הארודע באשושאנום  
DO - DI LI VA - A - NI LO HA - RO - E BA - SHU-SHA-NUM



1. מי זוט אלא מי זוט אלא  
2. מעמטר מור מעמטר מור  
1. MI ZOT O-LA MI ZOT O-LA  
2. ME-MU-TE-RET MOR MOR U-LE-VO-NA MOR U-LE-VO-NA



לי ברתני אלתה לי ברתני אלתה  
LI - BAV-TI - NI A - CHO-TI CHA-LA LI - BAV-TI - NI CHA-LA



ו רי פון וויטמן  
U - RI TSA - FON U - VO - I TEI - MAN

Dodi li vani lo  
haroe bašošanim /2x/  
Mi zot ola min hamidbar  
mi zot ola  
nekuteret mor, nor ulevona  
nor ulevona

Dragi je moj, ja sam njegova  
on je čuvar ruža...

שיר השירים





MI JEŠ LO RIBA

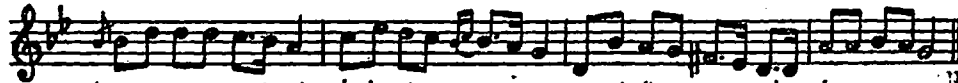
Mi ješ lo riba kazot  
riba jafa raka  
štej ejneja-kohavin  
vnišanta zaka.

Moderato - מתון

ח. בלוקוב



קהל קהמ'נש' ו'ג'ט'ק'ש' ה'ה'ע'י'ש'ת'י' ס'ה'ד'ק'ה'! ב'ה' - ר'י' ז'א'ר'ב' ב'ה'ד'י' ל'ו' יש' מ'  
MI YESH LO RI-VA HA-ZOT RI- VA YA-FA RA-KA SHTEI EI-NEI-HA KO-CHA-VIMVE - NISH-MATA ZA-KA



מ'י'כ'ר'י' מ'ו' ב'ז'א'ר'ב' ב'ה'ד'י' ל'ו' יש' מ' ה' - ר'י' ז'א'ר'ב' מ'ו' ק'ה'ל' ש'נ'ר'מ'ל'י' ע'ת' ל' ש'א'ת' ל'א' ה'ל'  
LE-CHAE-LI ET-PA-LE-LA SHNOR/MLI ET RI-VA-TI MI YESH LO RI-VA HA-ZOT KE-MO CHA-VI-VA-T

Leha eli etpalela  
šnor na li et ribati  
Mi ješ lo riba kazot  
kmo havivati.

Niko nena devojkku kao ja.  
Moliam te, bože, čuvaj je  
jer niko nema dragu kao ja



© Copyright 1963 by "MERKAZ LETAR BUT ULECHINUCH", Israel

WORDS: ---

ŠERELE

MUSIC: Folktune

Key Bb (Lah B G)  
m . g : d e , r , | m , : g | m , - | - : s e , g : m , g | s e , : g | g , : -

|| - : - | e . d : e | e : e | e . d : d . g | g , . g : g , . s e , |

|| s e , . g : g , . | g , : g , | g , . g , : g , . s e , | s e , . g : g , . m , |

|| r , . d e : r , . m , | g , . g : s e , . g | m , : - | - : | : g , - : m , . g |

|| d : - : | d | m , : - | - : | m , . e : e . d | d . g : g , . g |

|| g , - : - : | g , - d | e - m | g , - : - : | m . e : e . d |

|| g , . g : g , . g | g , . d : - : | g , . g : s e , . g | s e , . g : m , |

|| m , . g : m , . g | g , : m | g , . g : s e , . g | m , . g : m , |

|| g , . m , : g , . g | m , : - | - : | : | g , . m , : g , . g | m , : - : - |

WORDS: C. Chefer

MUSIC: M. Vilenski

FINĐŽAN

Key F  
(Lah is D)

Ha-ru-ach no-she-vet kri-ra, no-si-fa ki-sam lam-du-  
chach bi-zro-ot ar-ga-man, ba-esh ya-a-leh ke-kor-  
ra, ve-ban, Ha-esh me-hav-he-vet, shi-ra me-lav-le-vet, so-  
vev lo, so-vev ha-fin-jan. La la la la la la  
la la la la la la la la la la la la la la  
la la la la la so-vev lo, so-vev ha-fin-jan.



Haruah noševēt křira  
nosifu kisan landura  
vkaš bizraot argaman  
baeš jaale kkurban  
haeš mehavhevet  
šira mlavlevet  
sovev lo, sovev lo  
findžan.  
la, la, la...

Sednimo uz logorsku  
vatru i uz vatru i  
kafu i pesmu setimo  
se naših drugova.

WORDS: S. Tchernichowsky

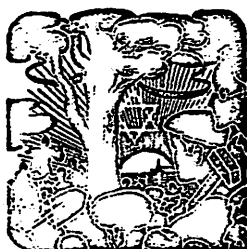
MUSIC: Folktune

ANI MAAMIN

Key D  
(Lah B B)

Sach - ki, sach - ki al ha - cho - lo - mot,  
zu a - ni ha - cho - lem sach,  
sach - ki ki va - a - dam a - min,  
ki o - de - ni ma - min bach. ma - min bach.

Sahki, sahki al halomot  
zu ani haholem sah  
sahki ki baadam amin  
ki odeni maamin bah  
ki od nafši dror šoefet  
lo nehartia leegel paz  
ki od amin gam baadam  
gam beruho ruah az



Smej se snovima o kojima ti  
pričam. Ja još uvek verujem  
u čoveka jer verujem u tebe.  
Moja duša žudi za slobodom  
koja se neće prožavati. Ja  
još uvek verujem u čoveka  
i u njegov duh neustraživi.

# ZEMER ATIK

LYRICS BY M. HASIDAN

# STARA PESMA

MUSIC: A. NEZMAN • תזמורת א. נעמן

*Moderato*

מִלִּי נִגְוֵה עַל הַלְלוּתְךָ אֵלֵינוּ  
 OD NA-SHUVA EL MI-GUN A-TIK VE-NA-ZE-MERTIF VE-YE-E-RAN

עֵדוּ עִמָּנוּ מֵעַתָּה וְעַד  
 ED GA-W-A ME-SHU-MAR NA-SHUK NA-SHUK A-LI-ZEI EI-NA-TAN VE-LE-WAV

תוֹ-בִּי תוֹ-בִּי רִנְיָנוּ לִי-בִּי  
 TO-WU TO-WU R-NO-LEI-NU MI MI MA-CHOL ME-TZI-A TO-WU

תוֹ-בִּי רִנְיָנוּ לִי-בִּי עֵדוּ עִמָּנוּ  
 TO-WU R-NO-LEI-NU ED GA-SHU-WA EL MI-GUN A-TIK

Od našuva el nigun atik  
 ve hazemer jaf ve jeerav  
 od gavija mešumar našik, našik  
 alozu ejnajim velevav  
 Tovu tovu ohalejnu  
 ki, ki nahol hivtzia  
 tovu, tovu ohalenu  
 od našuva el nigun atik

Vraticeño se starim melodijama  
 i pesma biće lepša uz pehar vina.  
 Dobri su naši šatori jer se  
 zaorilo kolo i vratile se stare  
 melodije.

WORDS: N. Abramson

LAJLA LAJLA

MUSIC: M. Zein

*Key C*  
*(2/4)*

The musical score consists of five staves of music in treble clef, 2/4 time. The melody is simple and repetitive, with lyrics written below each staff. The lyrics are: Laj - la, laj - la, ha - ru - ach go - ve - ret, laj - la, laj - la, ho - ma ha - zo - me - ret, laj - la, laj - la, ko - chev me - za - mer, nu - mi, nu - mi, ka - bi et ha - ner, nu - mi, nu - mi, ka - bi et ha - ner. Laj - la, laj - la, nu - mi, nu - mi, nu - mi, ka - bi et ha - ner.

Lajla, lajla, haruah goveret,  
lajla, lajla, homa hazamebet,  
lajla, lajla, kohav mezamer  
numi, numi kabi et ha ner,  
numi, numi, kabi et haner.  
lajla, lajla numi, numi kabi et haner.



Noć, noć, digao se vetar,  
drveće leluja, pevaju zvezde.  
Spavaj, spavaj utrni svetlo.

